

# **MEMORIA** 2014

Fundación del Español Urgente





Cualquier empresa que supere los cinco años de vida —más aún si ha sobrepasado los diez, como ocurre con la Fundéu BBVA— tendrá que enfrentarse, más temprano que tarde, al conflicto que irremediablemente va a surgir entre la tradición y la innovación.

Esa situación es la que explica que en la memoria del 2013 defendiera, como director de la Fundación del Español Urgente, las bondades de insistir en aquello que se está haciendo bien y hoy, cuando prologo la del 2014, exalte, por el contrario, los beneficios del cambio y de la renovación.

Insistir en lo hecho hasta el momento y renovarse, al tiempo, para adaptarlo no solo a las nuevas tecnologías, sino también a los nuevos usos y los nuevos gustos de aquellos que se incorporan al mundo de la comunicación en español parece un equilibrio difícil de alcanzar, al que, en todo caso, la Fundéu BBVA debe aspirar.

Esa aspiración ha sido precisamente la clave que ha presidido las actuaciones de nuestra fundación a lo largo del 2014; un año en el que, confiando en las bondades de nuestro producto, hemos buscado la modernización de nuestros principales escaparates: una nueva web, una nueva imagen, un nuevo logotipo.

La tradición, dicen, necesita de lo moderno para sobrevivir, y sea así o no lo sea, lo que sin duda la experiencia demuestra es que, de todas formas, la tensión que genera el conflicto entre la tradición y la renovación es buena cuando sirve, como creo que en nuestro caso ha servido, para adaptarse sin traumas, sin ruptura, a los nuevos tiempos.

Una meta que se alcanza cuando el equipo de trabajo rema en la misma dirección, se comunica, se implica, participa, vive con ilusión las apuestas y el cambio y respeta, al tiempo, su pequeña historia y su identidad. Gracias, un año más, a todos los que hacen la Fundéu BBVA.

**Joaquín Müller-Thyssen Bergareche**  
Director general de la Fundéu BBVA

# La palabra del año

Por segunda vez, la Fundéu BBVA ha elegido su palabra del año de entre las muchas sobre las que se ha pronunciado.

Como el año anterior, la palabra debía tener interés desde el punto de vista lingüístico, bien por su origen o por cómo está formada, y haber estado en el primer plano de la actualidad en los últimos meses.

La elegida fue *selfi*, pues el fenómeno de las fotos que los ciudadanos se toman a sí mismos y que luego suelen compartir en las redes ha hecho furor en los últimos años en todo el mundo.



## *selfi*, adaptación al español de *selfie*

La grafía *selfi*, plural *selfis*, es una adaptación adecuada al español de la forma inglesa *selfie*, término empleado para referirse a las fotografías que uno toma de sí mismo, solo o en compañía de otros, en general con teléfonos móviles, tabletas o cámaras web.

La voz inglesa *selfie* (de *self*, ‘auto’ o ‘a sí mismo’) se utiliza con mucha frecuencia en los medios de comunicación en español, en ejemplos como «Todos se apuntaron a la ‘selfie’ de la presentadora» o «En agosto, un selfie en el que se mostraba al papa Francisco en compañía de un grupo de jóvenes dio la vuelta a la red».

*Autofoto* —con cierto uso ya: «Móviles diseñados para el arte de la autofoto», «... ha lanzado una campaña de autofotos para familiarizar a los europeos con el nuevo diseño»— o incluso *autorretrato* son alternativas completamente adecuadas en español, propuestas hace ya meses por la Fundéu BBVA.

Sin embargo, la evidencia del uso abrumador de la voz inglesa, tanto en medios hablados co-

mo escritos, sugiere la pertinencia de proponer la adaptación *selfi* (plural *selfis*), que refleja en español la pronunciación de este término inglés y no ofrece problemas de adaptación a nuestro sistema ortográfico.

Puesto que la forma inglesa en textos españoles se emplea en masculino y en femenino (*el selfie/la selfie*), y en tanto el uso mayoritario se decante por una u otra forma, la adaptación *selfi* puede considerarse también ambigua en cuanto al género (*el/la selfi*), como *el/la mar, el/la aramazón* y otras muchas palabras.

Asimismo, se recuerda que no es preciso destacar este neologismo español ni con comillas ni con cursiva.

Por lo tanto, en los ejemplos anteriores podría haberse escrito «Todos se apuntaron a la selfi de la presentadora» y «En agosto, un selfi en el que se mostraba al papa Francisco en compañía de un grupo de jóvenes dio la vuelta a la red».

## *amigovio* no necesita comillas

El vocablo *amigovio*, usado en algunos países con el significado de ‘persona que mantiene con otra una relación de menor compromiso formal que un noviazgo’, no necesita comillas.

En los medios de comunicación pueden encontrarse frases como «El ‘amigovio’ de Ojeda tiene aguante», «Ocho alternativas para sobrevivir a la monogamia: del ‘amigovio’ al trío» o «Cinco opciones de regalos que pueden mejorar la salud de tu padre, novio, “amigovio”, amigo, etc.».

La vigesimotercera edición del Diccionario académico ha incorporado este sustantivo con la definición mencionada, similar a la que ya incluía el *Diccionario de americanismos*.

Se trata de un acrónimo creado a partir de los sustantivos *amigo* y *novio*, por analogía con otros términos de creación semejante, como *ofimática*, a partir de *oficina* e *informática*, o *electrolinera* a partir de *electricidad* y *gasolinera*.

Es, pues, un vocablo bien formado. Si además se tiene en cuenta su amplia difusión, especialmente en países como Argentina, México, Paraguay y Uruguay, así como su presencia ya en el Diccionario académico, no hay razón para resaltar con comillas este sustantivo, de las cuales habría sido mejor prescindir en los ejemplos anteriores.



## dron, adaptación al español de *drone*

La palabra *dron* (plural *drones*) se registra en la 23.<sup>a</sup> edición del Diccionario académico, como adaptación al español del sustantivo inglés *drone* (literalmente ‘zángano’), para referirse a una ‘aeronave no tripulada’.

Sin embargo, en los medios de comunicación es frecuente encontrar frases como «Un dron le llevará su pedido a casa», «Naciones Unidas estrena en África los primeros ‘drones’ para misiones de paz» o «Un ‘drone’ para controlar la inmigración y evitar incendios».

En una primera etapa, este término aludía a aparatos básicamente de uso militar y con aspecto similar al de un avión, por lo que se extendió como alternativa al término procedente del inglés la expresión *avión no tripulado*, que puede considerarse adecuada en muchos casos.

No obstante, en los últimos tiempos han surgido otros vehículos que no guardan apenas semejanza con los aviones. Para ellos pueden emplearse expresiones más genéricas como *vehículos aéreos no tripulados* o *robots voladores*, según los casos.

Dada la extensión de su uso, el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española ha incluido la forma *dron*, que refleja la pronunciación más extendida del inglés *drone*. Al tratarse ya de una voz española no es preciso destacarla con cursivas ni comillas; su plural es *drones*.

Así, en los casos anteriores, habría sido preferible escribir «Un dron le llevará su pedido a casa», «Naciones Unidas estrena en África los primeros drones para misiones de paz» y «Un dron para controlar la inmigración y evitar incendios».

## *la árbitra, femenino de el árbitro*

Árbitra es la forma adecuada de formar el femenino de *árbitro* y se recomienda concordarla con el artículo en femenino (*la árbitra, una árbitra...*).

En los medios de comunicación es frecuente encontrar frases como «El entrenador del equipo protagonizó una tensa discusión con la árbitro» o «La árbitro decidió suspender el partido por motivos meteorológicos».

La forma *árbitra* es la apropiada para construir el femenino del sustantivo masculino *árbitro*, tal y como recoge el Diccionario académico. En cuanto al artículo que le corresponde, el *Diccionario panhispánico de dudas* señala que en el caso de *árbitra* y de otros sustantivos que se refieren a seres sexuados que han comenzado a usarse en femenino en los últimos años (*la árabe, la ácrata*), se muestra una clara preferencia por el femenino. Por lo tanto, se recomienda el uso de *la árbitra*.

Esta recomendación se hace extensible a los artículos indefinidos *una, alguna* y *ninguna* y a cualquier elemento que tenga que concordar con esta forma (*alguna árbitra, la veterana árbitra*).

Así, en los ejemplos anteriores habría sido preferible escribir: «El entrenador del equipo protagonizó una tensa discusión con la árbitra» y «La árbitra decidió suspender el partido por motivos meteorológicos».

No obstante, y a pesar de que el uso con el artículo en masculino (*el árbitra*) no tiene tradición alguna, su utilización no podría censurarse, por analogía con los sustantivos femeninos que al comenzar con *a* tónica sí lo llevan (*el área, el agua, el aya, etc.*), siempre que entre ambos no se interponga otra palabra.

## *nomofobia es el miedo a estar sin teléfono móvil*

El neologismo *nomofobia* es adecuado para referirse al miedo a estar incomunicado sin teléfono móvil.

En los medios de comunicación empiezan a ser frecuentes las menciones a este nuevo fenómeno, en ocasiones con el anglicismo original *nomophobia*, como en «El usuario que padece ‘Nomofobia’ se agobia cuando se queda sin cobertura, se le agota la batería o no encuentra el móvil», aunque también se está asentando ya el uso de la hispanización *nomofobia* («Nomofobia: esclavos del celular»).

En inglés, la palabra se ha formado por la fusión del adverbio *no*, el acortamiento *mo* (a partir de *mobile phone*) y el sustantivo *phobia*.

En español, el término puede adaptarse sin problemas con los mismos elementos compositivos: el adverbio *no*, la forma abreviada *mo* (de *móvil*) y *fobia* ('aversión obsesiva a alguien o a algo' o 'temor irracional compulsivo').

Así, en el ejemplo anterior habría sido preferible escribir «El usuario que padece nomofobia se agobia cuando se queda sin cobertura, se le agota la batería o no encuentra el móvil».



## **postureo y posturear, neologismos válidos**

El sustantivo *postureo* y el verbo *posturear*, con los que se alude a la adopción de ciertos hábitos, poses y actitudes más por apariencia que por convicción, son neologismos bien formados que siguen el paradigma de *ningunear/ninguneo*, *flirtear/flirteo*, *menear/meneo* y muchos otros.

La expresión *postureo* surge en el ámbito de las redes sociales para calificar actitudes impostadas, con un sentido que puede ir de lo irónico a lo despectivo, y se ha extendido ya en el español de España a otros ámbitos.

Así, aparece con frecuencia en los medios de comunicación en frases como «La campaña de moda: ¿solidaridad o “postureo”?», «El postureo político se ha adueñado de la escena municipal» o «No eres triatleta aún, pero vamos a ayudarte a hacerte pasar por tal, a posturear en la línea de salida».

Desde el punto de vista del significado está emparentada con *postura* y sobre todo con *pose* ('postura poco natural, y, por extensión, afec-tación en la manera de hablar y comportarse'), de modo que en los ejemplos anteriores puede considerarse adecuado el uso de esa palabra.



## **Ucrania, claves de redacción**

Con motivo de los acontecimientos que están teniendo lugar en Ucrania, se ofrecen a continuación algunas claves para una correcta redacción de las informaciones sobre este país:

- *Ucraniano*, mejor que *ucranio*, es el nombre recomendado para referirse a los habitantes de Ucrania, tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, aunque ambas formas son correctas.
- La palabra *Euromaidán*, que hace referencia tanto a la plaza donde se están congregando los ucranianos partidarios de la integración en la Unión Europea como al propio movimiento opositor al Gobierno, se escribe con tilde y sin resaltes tipográficos.
- *Rada Suprema*, o *Consejo Supremo*, son los nombres oficiales del parlamento de Ucrania y, como tal, se escriben con mayúscula.
- Los habitantes de Kiev son *kievitas*, aunque también tiene algún uso el término *kieveños*.
- Las provincias del este de Ucrania y sus respectivas capitales son *Donetsk* y *Lugansk*, aunque esta última también puede ser *Luhansk*, si se opta por la forma ucraniana en vez de la rusa. La segunda ciudad del país es *Járkov*, mejor que *Kharkov*.
- *Proeuropeo* y *prorruso* en una sola palabra y, en el segundo caso, con erre doble, son las formas adecuadas de escribir estos términos en español.
- La grafía *grivna* es la recomendada por las Academias de la Lengua para el nombre de la moneda de Ucrania, no *hryvnia*, *hrivna*, *grivnia*, *jrivna* ni *hryvna*.

## *impago, suspensión de pagos, cese o cesación de pagos, mejor que default*

*Impago, suspensión de pagos, cese o cesación de pagos* son alternativas en español al anglicismo *default*.

En las noticias en español sobre los problemas económicos que atraviesa Argentina se emplea con frecuencia el término *default*: «Argentina apura hasta la víspera para tratar de evitar el ‘default’ con una nueva reunión» o «¿Puede el default de Argentina llevar a otra crisis financiera global?».

En español, para aludir a lo que en inglés, en el ámbito de la economía, se denomina *default*, se emplean expresiones como *impago*, equivalente recogido en el *Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros*, de Juan Ramón del Pozo, así como *suspensión* o *incumplimiento de pagos* y *cese* o *cesación de pagos*.

Así pues, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «Argentina apura hasta la víspera para tratar de evitar el impago con una nueva reunión» y «¿Puede el incumplimiento de pagos de Argentina llevar a otra crisis financiera global?».

La palabra inglesa *default* aparece asimismo en la expresión *credit default swaps (CDS)*, que en español significa *seguros de impago de deuda*.

Por último, se recomienda emplear *entrar* o *caer en suspensión de pagos*, *suspender pagos* o *incurrir en cesación de pagos* en lugar de *defaultear* o *defoltear*. Así, en vez de «Argentina no va a defoltear su deuda», habría sido preferible escribir «Argentina no va a caer en suspensión de pagos de su deuda».

## *aplicación, alternativa a app*

*Aplicación* es una alternativa adecuada en español para referirse a *app*, un acortamiento del término inglés *application*, que se utiliza cada vez con más frecuencia para aludir a un ‘tipo de programa informático diseñado como herramienta que permite al usuario realizar diversos trabajos’.

En los medios de comunicación, es frecuente encontrar ejemplos como «WhatsApp asegura que no introducirá publicidad ni cambiará la app», «Una App de iPhone permite a otros escuchar tus conversaciones» o «Se crea una app con la que poder escuchar conversaciones telefónicas».

*Aplicación* se recoge en el *Diccionario del estudiante* de la Real Academia Española como término propio del lenguaje de la informática con el significado de ‘programa o conjunto de programas que permiten realizar una tarea determinada’, acepción que encaja perfectamente con el significado de *application* y *app*.

Si se desea abreviar el término *aplicación*, se considera adecuada la alternativa *apli*, de la que se registran casos en los medios de comunicación, en las redes sociales y, sobre todo, en la lengua coloquial, y que sigue la pauta de otros acortamientos asentados en el español, como *bici, boli, tele...* Su plural es *aplis*.

Así, en los ejemplos anteriores habría sido preferible escribir «WhatsApp asegura que no introducirá publicidad ni cambiará la aplicación», «Una aplicación de iPhone permite a otros escuchar tus conversaciones» y «Se crea una apli con la que poder escuchar conversaciones telefónicas».

En el caso de que se prefiera usar los términos ingleses, ya sea *app* o *application*, lo adecuado es escribirlos en cursiva o entrecomillados si no se dispone de este tipo de letra.

## *superluna, grafía adecuada*

El sustantivo *superluna* se escribe en minúscula, con el prefijo *super-* unido a *luna*, sin guion ni espacio intermedios y sin necesidad de comillas o cursiva.

En las noticias sobre la luna llena de este próximo fin de semana, que parecerá más grande y luminosa de lo habitual, pueden encontrarse todo tipo de grafías: «El sábado se verá una súper luna», «Nuestra compañera nocturna se transformará en esta “Súper Luna”», «La Super Luna alcanzará su máximo esplendor el 10 de agosto» o «La segunda súper Luna del verano se alinearán con la sombra del Teide».

La Ortografía académica señala que *luna* se escribe con mayúscula inicial en contextos astronómicos, como nombre designativo del satélite, pero en minúscula fuera de contextos estrictamente astronómicos, tanto si es el astro en sí como en los usos derivados o metafóricos, entre los que cabe incluir los nombres de las fases lunares: *pedir la luna* o *estar en la luna*, así como *luna llena*, *media luna* o *luna creciente*.

Dado que la *superluna* no es el nombre propio de un astro, sino la denominación meramente descriptiva de un fenómeno, lo recomendable es escribir dicho término en minúscula, del mismo modo que empleamos esta grafía en *media luna*, que alude al modo en que se percibe la Luna desde la Tierra, aun a sabiendas de que el satélite, pese a las apariencias, continúa intacto.

Asimismo, cabe recordar, por un lado, que los prefijos se escriben unidos a la palabra a la que se incorporan, por otro, que las comillas se emplean —entre otros usos— para destacar que se está empleando una palabra con un sentido especial. Comoquiera que, en este caso, *super-* aporta su significado habitual, no hay razón para entrecollar este término.

Así pues, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «El sábado se verá una superluna», «Nuestra compañera nocturna se transformará en esta superluna», «La superluna alcanzará su máximo esplendor el 10 de agosto» y «La segunda superluna del verano se alinearán con la sombra del Teide».

Esta *superluna*, por cierto, dificultará la contemplación de la lluvia de perseidas, en minúscula, prevista igualmente para este fin de semana.



## **ébola, escritura adecuada**

La palabra *ébola* se escribe con inicial minúscula cuando se emplea de manera informal para referirse a la enfermedad causada por el virus del mismo nombre, pero con mayúscula para aludir a este (*virus del Ébola*), a la fiebre que produce (*fiebre hemorrágica del Ébola*) y al nombre completo de la enfermedad (*enfermedad del Ébola*).

Sin embargo, en los medios de comunicación es frecuente encontrar frases como «El Ébola llega a Mali» o «La OMS confirma 86 muertes por virus de Ébola en Guinea».

El *virus del Ébola*, causante de una enfermedad caracterizada por una ‘fiebre hemorrágica muy grave y fulminante’, recibe su nombre del río de la República Democrática del Congo en el que se aisló por primera vez. Por ello, se recomienda escribirlo con el artículo determinado en masculino como todos los nombres de ríos (*virus del Ébola, no virus de Ébola*), aunque, por influencia del inglés, aparece en ocasiones sin la preposición (*virus Ébola*), uso este que se desaconseja en español.

La Ortografía académica establece que en las denominaciones de enfermedades que incluyen un nombre propio se ha de respetar la mayúscula de este (*enfermedad de Parkinson, mal de Alzheimer...*). Pero añade que «cuando el nombre propio pasa por sí solo a designar la enfermedad, se convierte en un nombre común, que debe escribirse con minúscula inicial y someterse a las reglas ortográficas del español: *Su padre tenía parkinson; Trabaja en una fundación para la investigación del alzhéimer*».

Por eso, en los ejemplos anteriores habría sido preferible escribir «El ébola llega a Mali» y «La OMS confirma 86 muertes por virus del Ébola en Guinea».

Por su parte, la Real Academia Nacional de Medicina, en su Diccionario de términos médicos, recomienda que en textos médicos se utilicen siempre las denominaciones especializadas *virus del Ébola, fiebre hemorrágica del Ébola o enfermedad del Ébola*.

## **abdicar el trono o del trono, no abdicar al trono**

El verbo *abdicar*, que significa ‘ceder un monarca la soberanía sobre su reino’, como transitivo se construye sin preposición (*abdicar el trono o abdicar la Corona*), y cuando funciona como intransitivo le sigue un complemento introducido por *de*, no por *a*, (*abdicar del trono o abdicar de la Corona*) tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*.

Además, cuando se menciona al nuevo monarca, el nombre de este va precedido de *en o en favor de*.

Sin embargo, con motivo de la decisión del rey Juan Carlos I de España de poner fin a su reinado, algunos medios de comunicación están escribiendo frases como «El presidente del Gobierno ha anunciado la decisión del rey de abdicar al trono», posiblemente por confusión con el verbo *renunciar*, que sí se construye con la preposición *a*.

En el ejemplo anterior, lo apropiado habría sido escribir «El presidente del Gobierno ha anunciado la decisión del rey de abdicar el trono» o «del trono».

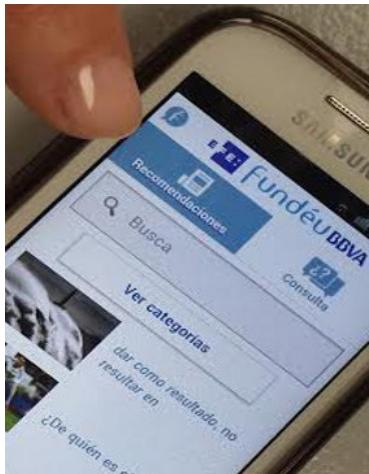
Se recuerda asimismo que no es imprescindible precisar el complemento directo (*el trono*), de modo que es correcto escribir simplemente «Juan Carlos I abdica en su hijo Felipe» o «Juan Carlos I abdica en favor de su hijo Felipe».

# Aplicación para dispositivos móviles con Molino de Ideas

La aplicación permite navegar y buscar entre las casi 2000 recomendaciones y las más de 3000 respuestas a dudas frecuentes que tiene publicadas la Fundéu y, si ninguna de ellas se ajusta completamente a las necesidades del usuario, ofrece la posibilidad de hacer consultas directas al equipo de lingüistas de la Fundación por teléfono, Twitter, Facebook o correo electrónico.

La herramienta, disponible para dispositivos con los sistemas operativos Android e IOS, permite además al usuario estar permanentemente actualizado y recibir en su móvil alertas cada vez que la Fundéu emita una nueva recomendación lingüística relacionada con las áreas de su interés, que podrá seleccionar.

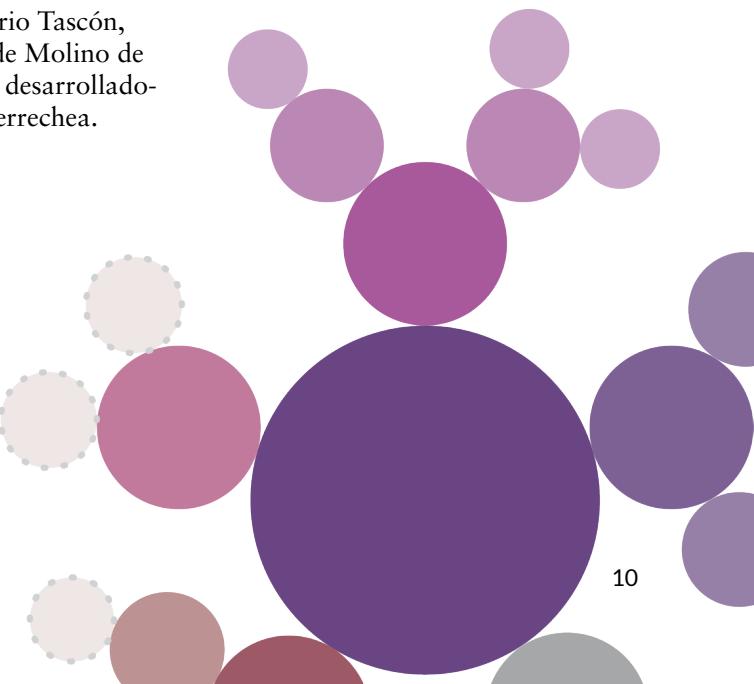
Se trata de la primera aplicación móvil de la Fundéu BBVA que abrirá paso a otras con las que se pretende llegar al periodismo especializado, como el de finanzas, moda o deporte, entre otros.



La aplicación gratuita se presentó en 27 de marzo en un acto que contó con el periodista Alfredo Menéndez, director del programa Las mañanas de RNE; el especialista en medios digitales Mario Tascón, y el responsable de Molino de Ideas, la empresa desarrolladora, Eduardo Basterrechea.

Se trata del primer fruto de la colaboración con Molino de Ideas, un proyecto puntero en el procesamiento de lenguaje natural, que ha unido sus fuerzas a la Fundéu BBVA para desarrollar productos relacionados con el español.

La Fundéu BBVA aportará su experiencia lingüística y el conocimiento de las necesidades de los hablantes, obtenido de los miles de consultas recibidas a lo largo de sus ocho años de existencia, y Molino de Ideas, su plataforma tecnológica y su capacidad de modelizar el lenguaje y desarrollar aplicaciones.



# Guía de pronunciación del mundial

La Fundéu BBVA lanzó una guía para ayudar a pronunciar los nombres del mundial. ¿Cómo se pronuncia el nombre del centrocampista croata Medunjanin? ¿Y el del portero coreano Jung Sungryong? ¿Y el del delantero iraní Ghoochannejad?

Los nombres de los más de 700 jugadores que disputarán el Mundial de Brasil 2014, más los de sus entrenadores, árbitros, estadios... son uno de los principales escollos en la labor de los periodistas que transmitirán el acontecimiento a todo el mundo.

Para ayudarles en esa labor, la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) y la empresa de traducción SeproTec pusieron en marcha una guía multimedia gratuita con las pronunciaciones correctas de los nombres de los jugadores, cuerpos técnicos, árbitros, estadios y ciudades de Brasil donde se desarrolló el campeonato.

Este manual de pronunciación, que sigue la línea iniciada por Fundéu BBVA y SeproTec en el año 2012 con la creación de una guía sobre la Eurocopa, está pensado como una herramienta para periodistas, pero es accesible para cualquier usuario desde la página de la fundación ([www.fundeu.es/mundial2014](http://www.fundeu.es/mundial2014)).

En esta ocasión la guía incluye, además de las transcripciones fonológicas de los nombres propios del Mundial, dos audios para cada uno de ellos: uno con la voz de un locutor nativo del país correspondiente y otro de un locutor hispanohablante. De ese modo, se ofrecen tres formas de aproximarse a la pronunciación correcta de cada término.

En total, la guía incluye 1599 locuciones en 16

idiomas diferentes incluyendo japonés, ruso, coreano, farsi, croata y neerlandés, entre otros, y sin contar las cinco variedades de inglés, cinco de francés, tres de alemán, dos de italiano...

Además, y ante la presencia de nueve selecciones de países hispanohablantes, la guía incluye también audios de los nombres de los jugadores de esos conjuntos, pensadas sobre todo para servir de ayuda a periodistas de otros países.

Los usuarios pueden navegar entre los listados de cada una de las 32 selecciones, los árbitros y las sedes o localizar un nombre determinado a través de un buscador.

El director de Relaciones Institucionales de SeproTec Multilingual Solutions, Álvaro Salamanca, entiende que «un evento como el Mundial es una excelente oportunidad para acercar la riqueza cultural y los distintos idiomas de los países participantes».

The screenshot shows the homepage of the pronunciation guide for the 2014 World Cup in Brazil. At the top, there's a navigation bar with the SeproTec logo, the Fundéu BBVA logo, and social media links for Facebook, Twitter, and Google+. The main title is 'GUÍA DE PRONUNCIACIÓN BRASIL 2014' with a soccer ball icon. Below the title, there are three main menu items: 'SELECCIONES' (with a dropdown arrow), 'EMPLAZAMIENTOS' (with a dropdown arrow), and 'ÁRBITROS'. A search bar is located to the right of the menu. On the left side, there's a vertical sidebar with a list of countries: ALEMANIA, ARGELIA, ARGENTINA, AUSTRALIA, BÉLGICA, BOSNIA, BRASIL, CAMERÓN, CHILE, COLOMBIA, COREA, COSTA DE MARFIL, COSTA RICA, CROACIA, ECUADOR, EE. UU., ESPAÑA, and FRANCIA. To the right of the sidebar, there's a large text area with the heading 'ESCOGE LA SELECCIÓN' and the instruction 'que quieras consultar EN LA COLUMNA DE LA IZQUIERDA'. Below this text is a hand icon pointing downwards, followed by the text 'o navega por las secciones EMPLAZAMIENTOS Y ÁRBITROS del menú superior.' At the bottom right of the page is a small soccer ball icon.

# Acuerdo con AEMET

Este acuerdo firmado con la Agencia Estatal de Meteorología (España) pretende mejorar el uso del idioma y la calidad lingüística de las informaciones meteorológicas, las más seguidas e importantes entre la ciudadanía española.

Uno de los objetivos principales del convenio es que el ciudadano interprete mejor los datos meteorológicos que se le ofrecen en su vida diaria, han recalcado después de la rúbrica en la sede de la Agencia Efe el presidente de la AEMET, Miguel Ángel López, y Joaquín Müller, director de la Fundéu BBVA.

Con este convenio no solo se intentará evitar errores comunes entre los periodistas que informan sobre el tiempo, sino también mejorar las propias informaciones meteorológicas que emite la agencia estatal.

Para López la información del tiempo está muy próxima al ciudadano, ya que muchas veces su vida y su bienestar dependen de entenderla correctamente, y ha añadido que el correcto uso de estos datos necesitaba de un asesor técnico basado en la figura de la Fundéu BBVA que corrigiera y ayudara en la elaboración de estas informaciones.

Desde ahora, ambas entidades ayudarán a comprender términos meteorológicos como la *ci-*

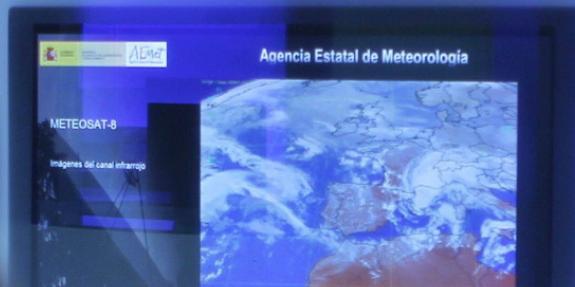
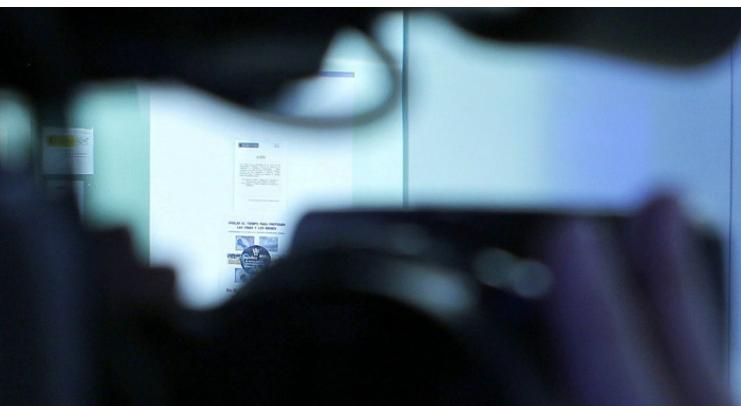
*clogénesis explosiva*, el *agujero de ozono* o el *cambio climático*, muy usados en la terminología científica, pero difíciles de incorporar de una manera más adecuada y fácil en el habla habitual.

Asimismo, el presidente de la AEMET ha explicado que otros términos y expresiones, como *llovizna* o *probabilidad de precipitaciones*, provocan a veces inseguridad entre los ciudadanos que no aciertan a interpretarlas.

Por otro lado, la AEMET elaboró en 1992 un manual de términos meteorológicos, que se ha actualizado con el objeto de ofrecer mayor exactitud y concreción a esta información, así como para evitar posibles imprecisiones en su difusión, especialmente en situaciones de emergencia.

La Fundéu BBVA participa en la revisión actual de este manual de términos meteorológicos y examina regularmente los boletines de predicción para analizar sus contenidos y formular las recomendaciones necesarias sobre el correcto uso del idioma en su redacción.

Tanto la AEMET como la Fundación del Español Urgente se han comprometido a impartir anualmente un curso para actualizar la formación sobre el uso correcto del español, que estará dirigido a los responsables de la elaboración y difusión de información meteorológica, así como a los medios de comunicación relacionados con esta información.



# Seminario Internacional de Lengua y Periodismo

La influencia de la revolución que suponen internet y las redes sociales en la evolución del español centró el IX Seminario Internacional de Lengua y Periodismo «El español del futuro en el periodismo de hoy», que, organizado por la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) y la Fundación San Millán, se celebró en el monasterio riojano de Suso los días 28 y 29 de mayo de 2014.

En la inauguración, la todavía princesa de Asturias destacó el rigor como la «condición esencial en la práctica del periodismo, independientemente de la plataforma, canal o medio desde el que se ejerza».

La sesión inaugural contó con las intervenciones del escritor español Agustín Fernández Mallo y del intelectual mexicano Enrique Krauze. El primero subrayó que el papel del periodista en el nuevo mundo en red ya no es tanto obtener y difundir información, sino más bien agrupar, interpretar y sacar conclusiones de todo lo que sucede en la red. Por su parte, Krauze alertó del riesgo de que las redes se conviertan en terreno abonado para lo que denominó el «discurso del odio» y abogó por dialogar con las grandes empresas del ámbito digital, y hasta presionarlas, para que eviten que eso ocurra.



## Conclusiones del seminario

Los nativos digitales, la generación que ha nacido ya en un mundo interconectado y digital, son el eslabón más débil en la cadena de la corrección lingüística y corren el riesgo, si el sistema educativo no lo corrige, de simplificar en exceso la lengua y, por tanto, el pensamiento.

Esa es una de las conclusiones del seminario «El español del futuro en el periodismo de hoy» en el que lingüistas, periodistas y expertos en redes sociales y en tratamiento informático del idioma debatieron sobre cómo puede estar influyendo el nuevo entorno comunicativo digital en el español de hoy y cómo lo hará en el de un futuro.

En las conclusiones del seminario se destacó la coexistencia en el ámbito digital de textos redactados con criterios de calidad lingüística equiparable a la de los medios tradicionales junto a otros formatos y soportes gobernados por la immediatez, a menudo privados o semiprivados, escritos de manera muy alejada de la norma.

La tendencia a escribir lo que se pronuncia eliminando letras o añadiendo otras (*asta aora*), la supresión de letras dobles (*exar* por *echar*), la eliminación de signos ortográficos (*vienes?*) o su uso como parte de emoticonos (:-)), son solo algunos rasgos de este tipo de comunicación digital.

Para los expertos reunidos en San Millán, algunos de ellos «están poniendo en peligro» la normatividad lingüística que tanto costó alcanzar —solo desde 1927 puede hablarse de una verdadera unidad ortográfica del español—.

Mientras esas formas constituyan un simple cambio de registro, una forma de expresarse que puede alternarse con otras más formales, no será grave, señalan la conclusiones de seminario, que advierten del riesgo de que los nativos digitales

solo aprendan a manejar esos nuevos códigos, lo que llevaría a una simplificación del lenguaje y, como consecuencia, «a una reducción del pensamiento crítico».

Por eso es fundamental, añaden, que el sistema educativo garantice que estas nuevas generaciones, «además de en estos nuevos registros, puedan desenvolverse con soltura en otros más formales».

La ausencia del contexto de los medios tradicionales en el ámbito digital, las múltiples vías por las que los lectores pueden acceder a los contenidos, la necesidad (y los peligros) de usar un lenguaje reconocible por los buscadores y el continuo salto entre formatos que deben ejecutar los periodistas en la actualidad fueron otras de las cuestiones analizadas en el seminario.



# En la red

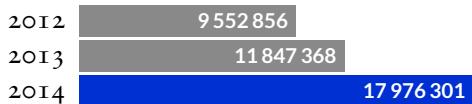
Internet es el principal cauce para difundir el trabajo de la Fundéu BBVA. Los gráficos muestran la evolución en la audiencia de sus sitios web y cuentas en redes sociales.

El contenido generado por la propia Fundéu BBVA se publica con licencia de Creative Commons.

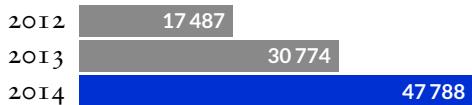
## fundeu.es (páginas vistas)



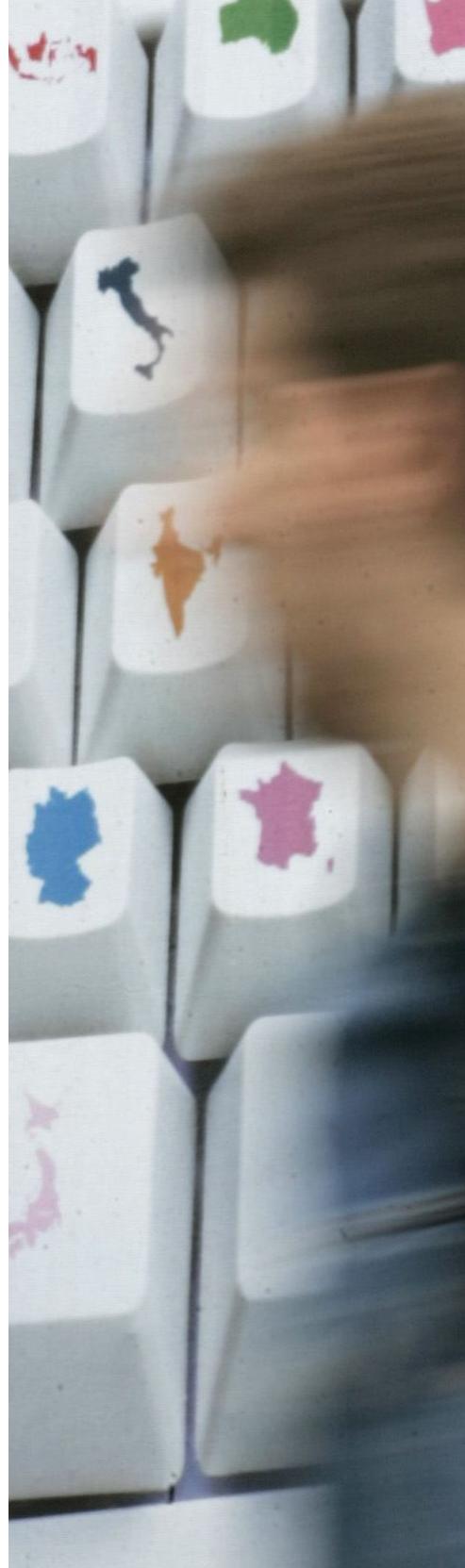
## wikilengua.org (páginas vistas)



## Facebook (seguidores)



## Twitter (seguidores)



# Equipo

## Patronato

### Presidente

José Manuel Blecua Perdices  
*Director de la Real Academia  
Española*

### Vicepresidente primero

José Antonio Vera Gil  
*Presidente de la Agencia Efe*

### Vicepresidente segundo

Ignacio Moliner Robredo  
*Director de Comunicación y  
Marca de BBVA*

### Patronos

Víctor García de la Concha  
*Director del Instituto Cervantes*

Pedro Sanz Alonso

*Presidente del Gobierno de La  
Rioja y de la Fundación San  
Millán de la Cogolla*

Luis María Anson Oliart

*Académico de la lengua y pre-  
sidente del diario digital «El  
Imparcial»*

Alfonso Sobrado Palomares

Miguel Ángel Gozalo Sáinz

Luis Ángel de la Viuda Pereda  
*Presidente de Serfusión*

## Consejo Asesor

Víctor García de la Concha  
Humberto López Morales  
Mario Conthe  
Soledad Gallego-Díaz  
Pilar García Mouton  
Salvador Gutiérrez Ordóñez  
Leonardo Gómez Torrego  
Victoria Prego  
Gregorio Salvador Caja  
Mario Tascón

## Dirección

### Director general

Joaquín Müller-Thyssen Berga-  
reche

### Coordinador general

Javier Lascurain Sánchez

## Equipo

Victoria Alcázar Sánchez  
Javier Bezos López  
David Gallego Barbeyto  
Judith González Ferrán  
Fernando de la Orden Osuna  
Yolanda Tejado Sánchez  
Celia Villar Rodríguez

# Contratos y convenios

**ABENGOA**

**accenture**  
*High performance. Delivered.*

GOMEZ-ACEBO & POMBO  
ABOGADOS

CS  
**CELER**  
SOLUCIONES

  
**Instituto  
Cervantes**

**HERMES**  
TRADUCCIONES Y SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

  
**linguaserve**  
Traducción, Servicios Lingüísticos  
y Soluciones de Última Generación

Fundación  
San Millán  
de la Cogolla

# Cuentas

Cuenta del resultado del ejercicio 2014 (en euros)

Gastos	658 946	Ingresos	607 889
Gastos de personal	442 210	Patrocinadores y colaboradores	581 000
Servicios exteriores	190 776	Actividad mercantil	23 418
Arrendamientos	80 467	Otros ingresos de la actividad	750
Servicios profesionales	87 316	Ingresos financieros	2 721
Otros servicios exteriores	22 993		
Amortizaciones	25 960	Excedente negativo del ejercicio	51 057

**Balance de situación del ejercicio 2014 (en euros)**

<b>Total activo</b>	<b>338 172</b>	<b>Total pasivo</b>	<b>338 172</b>
<b>Inmovilizado</b>	<b>314 975</b>	Fondos propios	<b>263 498</b>
		Fondo social	<b>30 615</b>
		Reservas	<b>283 940</b>
		Excedente del ejercicio	<b>-51 057</b>
<b>Activo corriente</b>	<b>23 197</b>	<b>Pasivo corriente</b>	<b>74 674</b>
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	13 130	Acreedores a corto plazo	<b>74 674</b>
Otros deudores	10 067		

**Presupuesto para el ejercicio 2015 (en euros)**

Gastos	713 515	Ingresos	714 000
<b>Gastos de personal</b>	<b>471 645</b>	Patrocinadores y colaboradores	611 000
<b>Servicios exteriores</b>	<b>179 000</b>	Actividad mercantil	15 000
Arrendamientos	82 000	Otros ingresos	88 000
Cursos y seminarios	7 500		
Otros servicios exteriores	89 500		
 Página Web	 17 520		
Wikilengua	7 200		
Aplicaciones móviles	2 500		
Otros gastos	15 650		
Costes financieros	500		
Amortizaciones	22 000		
 Excedente positivo del ejercicio	 485		



[www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

Edificio Efe  
Avenida de Burgos, 8, planta 14  
28036 Madrid, España

**Realización y diseño**  
Javier Bezos

**Fotos**  
© Agencia Efe

Madrid, 6 de julio de 2015